

# DE HOMBRES Y ANIMALES. DOS RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL DE LOS BOCOTÁ DE CHIRIQUÍ

*Enrique Margery Peña*

## RESUMEN

Este artículo contiene dos historias bocotás que se refieren a las transformaciones de animales en hombres y viceversa. Junto a estas historias, se incluyen comentarios y notas de índole etnográfica.

## ABSTRACT

This article contains two Bocotá stories whose themes refer to the metamorphosis of animals in human beings and viceversa. Together with the stories, comments and ethnographic notes are included.

## 1. Preliminares

Los dos relatos que a continuación se presentan, a saber **Kuáñ isí gule** ('El hombre y la culebra') y **Gudé kuáñ gule** ('El tigre y el hombre') corresponden a una reiterada temática de la tradición oral de los pueblos chibchas, cual es la relación entre hombres y animales. No obstante, el segundo de estos relatos -**Gudé kuáñ gule**- ofrece en su contenido una dimensión peculiar, dado que en este caso es un hombre el que se convierte en animal, constituyendo así un elemento divergente de la tendencia hasta ahora percibida, en el sentido de que, por lo común -y tal como se aprecia en el primero de estos relatos-, son los animales los que se transforman en seres humanos.

### 1.1. Fuente de los relatos

Al igual que los textos que hasta la fecha hemos obtenido en relación con la narrativa oral de esta etnia, estos dos relatos nos fueron proporcionados por don Francisco Rodríguez Atencio. El señor Rodríguez Atencio nació en 1935 en el Distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, en la República de Panamá, lugar del que emigró en 1980 para establecerse en la

localidad de Coto Brus, en el extremo sur del territorio costarricense, donde reside en la actualidad dedicado a labores de agricultura y a su oficio de sastre.

## 1.2. Presentación de los relatos

Cada texto se ofrece en su versión en bocotá -transcrita en un alfabeto práctico cuyos fundamentos y equivalencias hemos expuesto en anteriores trabajos<sup>1</sup> - seguida de una traducción palabra a palabra, y luego de una versión libre en español.

En los textos en alfabeto práctico se emplean comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. Además, se usan mayúsculas en los encabezados de enunciados después de un punto, así como en el grafema inicial de los nombres propios. Cabe también señalar que en los textos en bocotá aparecen entre paréntesis los números que se corresponden con los de la traducción palabra a palabra que sigue a cada relato transcrito en alfabeto práctico.

En lo que respecta a las traducciones palabra a palabra, en ellas se emplean guiones (-) pospuestos al significado del radical o de la forma base para la denotación de los sufijos, y el signo más (+) en los casos del significado de términos que en su traducción al español requieren de dos o más lexemas. Por último, hacemos notar que en las traducciones palabra a palabra, hemos acudido a algunas abreviaturas cuyas correspondencias son las siguientes:

adj	‘adjetivador’	imp	‘imperfecto’
ag	‘agentivo’	int	‘intensificador’
dat	‘dativo’	irr	‘perfecto irremotospectivo’
des	‘desiderativo’	obl	‘obligativo’
dir	‘direccional’	rec	‘recíproco’
fut	‘futuro’	refl	‘reflejo’
gen	‘genitivo’	rem	‘perfecto remotospectivo’

## 2. Textos

### 2.1. (1) Kuáñ isí gule

(2) Isí múña ta joyáble jogóyi kuáñ gule. (3) Blidéble muíre kuáñ<sup>2</sup> guágaba sege. (4) Kuá no táble kuáñ muíre tíñkle táble no, (5) girágua míñ iále káre, (6) isí blidéble muíre. (7) Degéble isí no kuáñ ge, (8) chá be jogóyi bá gule. (9) Bá no chá béga móñ gule. (10) Isí móñ chadá begáble miantañguale, (11) tóu joyáble míñ gadáchi soguáne. (12) Amáñ kóde ta joyáble isí begáble móñ ñéna, (13) girágua ché muíre tíñkle táble no káre. (14) Míñ iále, isí blidéble guágaba sege. (15) Ñáñ degáble no namándige bá jogóyi chá míndu, (16) ché be móñ míndu degéble no kuáñ ge. (17) Kuáñ no degéble chá yáge bá míndu. (18) Ñáñ degéble no. (19) Suáliñ chá be jóge bá glé báne, degéble kuá no. (20) Kuáñ blále jái no muíre míñ iále ñáñ degéble no namándige. (21) Bá glé báre. (22) Kuáñ muíre míñ iále. (23) Jogéble yáne gógla jáne gógla mualínga muíre jái ge. (24) Muíre míñ soguémbke. (25) Girágua ka-jegá joyáble báre káre míñ joyáble soguéñ ke. (26) Gídi ñáñ chigéble, (27) chuí chigéble ná-

ña. (28) **Amajigire kléble bitéble ñañ sege.** (29) **Soguéiga díge,** (30) **jogéble blíte julíta jege-bále.** (31) **Bitigá chigéble,** (32) **bitigá no degéble,** (33) **isí bá be ñambége.** (34) **Chá be ñambége bá gadále.** (35) **¡Miale!, degéble no.** (36) **¡Chugámíni!, degéble no,** (37) **girágua bitigá chigéble isí badále no dige.** (38) **Isí no móñ ia no kutáble móñ dige.** (39) **Uñjogéble.** (40) **Isí uñjogéble káre.** (41) **Jái batágli.**

(1) Hombre culebra con (2) culebra hembra querer llegar-rem llegar+a+ser hombre con (3) transformarse-rem mujer hombre ojo(s) en (4) hombre ag pensar-rem persona mujer verdadera pensar-rem ag (5) pero no no+haber así (6) culebra transformarse-rem mujer (7) decir-rem culebra ag hombre dat (8) yo fut llegar+a+ser usted con (9) usted ag yo recibir refl con (10) culebra refl pintar+con+rayas poner-rem de+todas+clases (11) diente(s) llegar-rem ver finos bonitos (12) eso por querer llegar-rem culebra poner-rem él junto+a (13) pero nosotros mujer verdadera pensar-rem ag también (14) no no+haber culebra transformarse-rem ojo(s) en (15) lugar dar-rem ag donde usted ir yo ver (16) nosotros fut rec ver decir-rem ag hombre dat (17) hombre ag decir-rem yo partir usted ver (18) lugar decir-rem ag (19) en+la+mañana yo fut ir usted estar donde decir-rem hombre ag (20) persona hombre este ag mujer no no+haber lugar decir-rem ag donde (21) usted estar ¿adónde? (22) persona mujer no no+haber (23) ir-rem allá hacia acá hacia llamar-dir mujer esta dat (24) mujer no encontrar-rem dat (25) pero silbido llegar-rem donde también no llegar-rem encontrar dat (26) después tiempo venir-rem (27) sol venir-rem arriba (28) entonces estar-rem enrollarse-rem monte en (29) saltar-dir sobre (30) ir-rem enrollada todo cuerpo (31) familia venir-rem (32) familia ag decir-rem (33) culebra usted fut matar (34) yo fut matar usted para (35) no+no+haber decir-rem ag (36) dejar decir-rem ag (37) pero familia venir-rem culebra golpear ag sobre (38) culebra ag refl int ag morder-rem él sobre (39) morir-rem (40) culebra morir-rem también (41) esto último.

## El hombre y la culebra

La culebra quería cohabitar con el hombre y para ello se transformó a los ojos de aquel en una mujer. Así convertida, con su cara pintada con finas rayas y luciendo finos y hermosos dientes, ella llegó donde estaba el hombre y le dijo:

- Si usted así lo quiere, viviremos juntos.

El hombre, ignorando el verdadero origen de aquella mujer, aceptó. Entonces ella agregó:

- Para eso nos encontraremos en el bosque.

Y a continuación le señaló el lugar donde él debería encontrarla. El hombre le aseguró:

- Yo iré al sitio que usted me ha indicado.

La mujer le dijo:

- Está bien. En la mañana deberá usted salir y llegar a ese lugar.

Así lo hizo el hombre, y a la mañana siguiente salió muy temprano de su casa y llegó al lugar que la mujer le había señalado. Al estar allí, sin embargo, no la vio por ningún lado. Yendo y viniendo por el bosque, exclamaba a grandes voces.

- ¿Dónde está usted?

Pero no recibía respuesta, y tampoco acertaba a precisar el sitio de donde procedían los silbidos que escuchaba. Estaba ya muy alto el sol cuando por fin la encontró. Ella estaba en el suelo, enrollada. Al verlo, la mujer se abalanzó sobre el hombre, aprisionándolo con su cuerpo.

Al sitio llegaron los familiares del hombre, quienes, al verlo aprisionado por la culebra, le gritaron:

- ¡Esa culebra lo va a matar! ¡Nosotros lo libramos de ella!
- ¡No, déjenla!- gritó el hombre

De inmediato, y sin hacerle caso, los familiares comenzaron a golpear a la culebra. Antes de morir, sin embargo, ésta mordió al hombre, quien expiró de inmediato.

Se acabó.

## 2.2.

### (1) Gudé kuáñ gule

(2) **Kuáñ** kléble tuí ta joyáble cháge bitigá giti. (3) Jogéble **jón** gítí, (4) jogéble báde chí dige. (5) Chí jái bitéble **jóle** guágaba sege. (6) Jogéble **góglañ kuáñ** kléble tuí cheré **alñi** kléble gúde gua, (7) **Amáñ** kóde ta joyáble tuí **kuáñ** gule. (8) Degéble **no** bá glé **món** bué **míne**, (9) bá glé cheré gúde királe. (10) Chá bláia kuéri, (11) bá tái cheré **gudáñgle**, (12) bá jogóyi tuí chá gule, degéble **no**. (13) Káre joyáble tuí **kuáñ** jái gule. (14) Girágua **kuáñ** **tñikle** táble **no** **mñi** iále **kuáñ** gudé kléble blíte guágaba sege. (15) **Amáñ** kóde degéble **no** chíoge **kuáñ** jái kléble **món** daí, (16) **món** daí jegebále (17) Jái yebále kléble **món** daí, **donandáble no**. (18) Degéble **no**, chá glé **món** daí **basadále**, (19) cheré **jinandále ñañ** jegebále. (20) **Bái** chá glé **món** daí (21) ta joyáble **món** daí **sídre**. (22) Gítí degéble **no** **suáliñ**, (23) chá be yáge bá dué **suáliñ** cheré **ñléñga**. (24) Ché be gúde, degéble **no** **kuáñ** ge. (25) Káre kléble cheré **ñléñga**, (26) **sribáte** **gudadále**, (27) **ilié** **gudadále** **món** ge káre. (28) **Biglakáre** degéble **no**, (29) **ñéñge** chá yáge bá gule. (30) Gítí daí **juámble no**, (31) **girágua** daí **muíre no** **juámble no**, (32) **mñi** daí **kedáble no** blále ge, (33) **kedáble muíre ge no**. (34) **Muíre no** **kedáble**. (35) Jogéble **sídre**, (36) **girágua** **jaliñ jaliñ** guá dán glé kléble blíte **gudére** **guágaba sege**. (37) **Mñi** iále **tanyugáde**, (38) jogéble **sídre**. (39) Kléble cháge **jón** gítí **blitéble** **blisigíle**, (40) joyáble **sugrá giti**. (41) **Kuáñ** jogéble **ñeru** bitéble **gudére** **guágaba sege** **chadále**. (42) Joyáble **món** **ibuáte**, **chigebléñi** **góglañ**. (43) Degéble **no**, **mñi** **yabále** bá **mñi** **jón** chá gule cheré **ñambége**. (44) **Girágua** chá **jóge**, (45) **girágua** chá **blitédre** **blisigíre**. (46) Chá **jói** **món** **ibuáte** **ñéñge**. (47) **Bái** **jói** **món** **ibuáte**, (48) bá **joyíbi** **sugrá giti**, (49) bá **joyíbi** **nansére**, (50) bá **jogéne** bá **bitigá giti**. (51) Jogéble **bitiga giti**, (52) degéble **no** **bitigá ge**, (53) chá joyáble **kuáñ** táble, chá **no** **kuáñ**. (54) **Namándige** chá kléble **gudé** **alñi** kléble, (55) **chadadége** káre, (56) **món** daí káre, degéble **no** **bitigá ge**. (57) Káre **kuáñ** **jái** glé **món** daí. (58) Jái **batágli**.

(1) tigre hombre con (2) hombre estar-rem vivir querer llegar-rem caminar familia con (3) ir-rem camino sobre (4) ir-rem lejos río en (5) río este transformarse-rem camino-adj ojo(s) en (6) ir-rem hacia+la+casa hombre estar-rem vivir carne mucha estar-rem comer en+la+casa (7) eso por querer llegar-rem vivir hombre con (8) decir-rem ag usted estar refl hacer ¿cómo? (9) usted estar carne comer tanta (10) yo cazador grande (11) usted querer carne comer-des (12) usted llegar+a+ser vivir yo con decir-rem ag (13) así llegar-rem vivir hombre este con (14) pero hombre verdadero pensar-rem ag no no+haber hombre tigre estar-rem transformarse ojo(s) en (15) eso por decir-rem ag en+la+tarde hombre este estar-rem refl pintar (16) refl pintar todo+el-

+cuerpo (17) esto ¿por+qué? estar-rem refl pintar preguntar-rem ag (18) decir-rem ag yo estar refl pintar pasear-imp-obl (19) carne buscar-imp-obl lugar en+ todos+los+lugares (20) por+eso yo estar refl pintar (21) querer llegar-rem refl pintar también (22) entonces decir-rem ag en+la+mañana (23) yo fut partir usted llevar en+la+mañana carne recoger-dir (24) nosotros+dos fut comer decir-rem ag hombre dat (25) así estar-rem carne recoger-dir (26) preparar comer-imp-obl (27) cocinar comer-imp-obl ella dat también (28) al+otro+día decir-rem ag (29) hoy yo partir usted con (30) entonces pintura coger-rem ag (31) pero pintura mujer gen coger-rem ag (32) no pintura pedir-rem ag hombre dat (33) pedir-rem mujer dat ag (34) mujer gen pedir-rem (35) ir-rem también (36) pero pequeño pequeño en+la+casa dentro estar estar-rem transformar-se tigre(s)-adj ojos en (37) no no+haber pensar (38) ir-rem también (39) estar-rem caminar camino sobre transformarse-rem zarigüeya-adj (40) llegar-rem cola con (41) hombre ir-rem primero transformarse-rem tigre-adj ojo(s) en con+rayas-adj (42) llegar-rem refl vergüenza regresar-rem-otra+vez hacia+la+casa (43) decir-rem ag no ¿por+qué? usted no camino yo con carne matar (44) pero yo ir (45) pero yo transformase-irr zarigüeya-adj (46) yo ir refl vergüenza hoy (47) usted ir refl vergüenza (48) usted llegar+a+ser cola con (49) usted llegar+a+ser mal (50) usted ir-otra+vez usted familia con (51) ir-rem familia con (52) decir-rem ag familia dat (53) yo llegar-rem persona(s) pensar yo gen persona(s) (54) donde yo estar-rem tigre(s) solamente estar-rem (55) pintar+con+rayas así (56) refl pintar también decir-rem ag familia dat (57) así gente esta estar refl pintar (58) esto último.

## El tigre y el hombre

Un hombre quería visitar a su familia, y para ello, se puso en camino. Cuando estaba ya lejos, llegó a un río. Y sucedió que este río se convirtió súbitamente ante sus ojos en un camino que lo condujo hasta una casa en cuyo interior vio a un hombre que estaba comiendo carne de la mucha que tenía almacenada en el lugar. Era tanta la carne que allí había, que el recién llegado quiso de inmediato quedarse a vivir con aquel hombre. Sintiendo curiosidad, le preguntó al morador de aquella casa:

- ¿Cómo hace usted para comer y tener tanta carne?

El hombre le respondió:

- Yo soy un gran cazador

Y agregó:

- Si usted quiere comer tanta carne como yo, puede quedarse a vivir aquí conmigo.

Y así, el hombre se quedó a vivir allí, sin saber que en realidad el dueño de aquella casa, al igual que su mujer y sus hijos, eran tigres que se convertían en seres humanos.

Una tarde, vio que el hombre se estaba pintando todo el cuerpo con rayas negras. Sorprendido por este hecho, le preguntó:

-¿Por qué se está usted pintando así?

El hombre-tigre le respondió:

- Lo hago para salir a muchos lugares en busca de carne.

Entusiasmado, el hombre le dijo entonces:

- Si es así, yo también quiero pintarme cuando usted me lleve a cazar.

El hombre-tigre le contestó:

- Está bien, usted y yo iremos a cazar. Entonces traeremos la carne, la prepararemos, la cocinaremos y luego la comeremos.

Al día siguiente le anunció al hombre:

- Hoy saldremos a cazar.

Al oír esto, el hombre se dispuso a pintarse todo el cuerpo con rayas negras. Sin embargo, y para hacerlo, le pidió pintura no al hombre, sino a su mujer. Y así, pintado a rayas con la pintura que ella le proporcionó, salió tras el hombre-tigre, dejando en la casa a los hijos de aquél, a quienes al partir vio que se habían transformado en pequeños felinos.

Puestos ya en camino, el hombre vio como el otro, que le precedía en la marcha, se había convertido en tigre. Entonces se dio cuenta de que él también se había transformado, pero no en tigre sino en zarigüeya y que tenía una larga cola.

Al percatarse de esto, fue tanta la vergüenza que sintió que decidió volverse a la casa.

Cuando horas más tarde regresó el hombre-tigre, éste le preguntó de inmediato:

-¿Por qué no siguió conmigo cuando íbamos a cazar?

El hombre respondió:

- Sí, yo iba tras usted, pero entonces me convertí en zarigüeya. Hoy he pasado una gran vergüenza.

Al escuchar esto, el hombre-tigre dijo:

- Comprendo que al verse con esa cola usted se haya sentido tan mal.

Y agregó:

- Yo creo que es mejor que usted regrese con su familia.

El hombre así lo hizo y regresó donde estaba su familia. Cuando estuvo con ellos les dijo:

- Estuve con gente que creí que eran como yo, pero todos ellos eran tigres que se convertían en personas y que se pintaban con rayas negras para salir a cazar.

Esto le dijo el hombre a sus familiares. Por eso hasta hoy son muchos los que para lograr una buena caza se pintan la cara y el cuerpo con rayas negras<sup>3</sup>.

Se acabó.

### 3. Comentarios

Tanto por su concisión como, en lo general, por su estructura narrativa, los dos relatos aquí incluidos no difieren formalmente de los textos de la narrativa oral de los bocotás de Chiriquí que hasta la fecha hemos publicado. En esta perspectiva, los comentarios de ambos relatos han de referirse necesariamente tanto a aspectos de sus contenidos como a determinados elementos propiamente etnográficos que se plantean en sus desarrollos.

En lo básico de sus contenidos, los dos relatos aquí incluidos se insertan en el tema de la metamorfosis, aun cuando ambos plantean, en relación con esta temática, distintos desarrollos.

Así, el primer relato **-Kuáñ isí gule** ('El hombre y la culebra')- corresponde al reiterado motivo de la especie animal que adopta una forma humana para, bajo esta apariencia, seducir, según corresponda, a un hombre o a una mujer.

En un alcance a la existencia de este motivo en un relato guaymí, y haciendo referencia a su difusión en el área, Constenla Umaña (1982: 104) anota:

Todos los textos conocidos coinciden en la trama básica. Determinado animal adopta la forma humana y seduce a un hombre o a una mujer según el caso. Luego se descubre el fraude y el animal vuelve a su forma original al verse descubierto y desaparece o es muerto.

En esta perspectiva, el esquema básico que desarrolla el texto guaymí citado por Constenla Umaña, así como otro relato similar bocotá que hemos recogido<sup>4</sup>, es bastante simple: un animal se transforma en humano y, bajo esta apariencia, le dice a un hombre o a una mujer, según corresponda, dónde y en qué ocasión se habrán de encontrar en los días siguientes. El hombre o la mujer se dirige en la fecha convenida al lugar indicado, pero allí sólo ve a la especie animal. Cuando así se le hace saber después, y descubierto el engaño, la persona-animal huye del lugar.

En el marco de este esquema básico, el relato bocotá en referencia contiene dos elementos relevantes. El primero de ellos lo constituye la muerte tanto del animal como, en este caso, del hombre seducido, hecho que podría tener su explicación en la condición de animal maligno (**yé nansére**) que los bocotás le atribuyen a las serpientes. El segundo elemento radica en el hecho de que, y a diferencia de otros textos que desarrollan el motivo, la transformación se limita aquí sólo a la perspectiva de la persona seducida, aspecto éste que el texto especifica en su apertura con el enunciado **Blidéble muíre kuáñ guágaba sege**, literalmente '[la culebra] se convirtió en mujer dentro de los ojos del hombre', lo cual se corrobora en el desenlace cuando al llegar los familiares al lugar del encuentro ven a una serpiente aprisionando a su víctima.

El segundo relato -**Gudé kuáñ gule** ('El tigre y el hombre')-, a la par de ser algo más extenso que el anterior, dispone en su contenido de un mayor número de elementos a los que se hace necesario hacer referencia.

De hecho, y aunque ajeno al esquema básico del relato anterior, el contenido de este segundo texto, de lograda unidad narrativa, corresponde también al tema de la metamorfosis. No obstante, se trata en este caso de un desarrollo más complejo del tema en tanto que, al margen de sus disímiles características, son dos las actancias, el tigre y el hombre, las que en el curso del relato experimentan sendas transformaciones.

En este sentido, y comenzando por el tigre, bien puede afirmarse que su figura se instituye en este relato con características bastante "sui generis". Esta afirmación se fundamenta en el hecho de que en el curso de la narración, su función se aparta del común de los roles que los felinos poseen en las literaturas orales de los pueblos del área, cuales son el ser devoradores de humanos o el de vincularse con los chamanes de más alto rango (Constenla Umaña 1996: 32-3), o bien representar el producto de una transformación de humanos provocada por una bruja, tal como ocurre en el extenso relato guaymí **Nici Koguata**, publicado por Séptimo y Joly (1986: 26-37). Por el contrario, el tigre de esta narración bocotá, caracterizado únicamente como "un gran cazador", se asocia más bien a la figura del "anfitrión hospitalario" que, no exento de generosidad, recuerda al felino del mito del desanizador de guacamayas, de tanta difusión en pueblos de las áreas Amazónica y del Este de Brasil.

En lo que se refiere al hombre, cabe hacer notar que su transformación en zarigüeya (*Didelphis marsupialis*) constituye en la tradición oral de los pueblos del área, uno de los no frecuentes casos de metamorfosis de humanos en animales. Constituida así en el eje del desarrollo del relato, esta transformación representa el vínculo del tema de la metamorfosis con el

motivo del castigo por la transgresión de un tabú, cual es en este caso el usar la pintura perteneciente a una persona de diferente sexo para pintarse la cara y el cuerpo.

Por otra parte, la transitoria transformación del hombre no en tigre sino en zarigüeya - aspecto en el que según lo expresado por nuestro colega Adolfo Constenla al conocer este relato, se establece una reveladora asociación entre lo femenino del origen de la pintura y la especie marsupial en la que se resuelve la metamorfosis- constituye el elemento clave de la comicidad que domina el desenlace de la narración, comicidad que el texto refuerza con la reiterada alusión a la vergüenza que sintió el hombre al verse portando la característica cola de tal especie.

Al margen de los aspectos relacionados con las transformaciones, cabe hacer referencia a un elemento fantástico que se introduce en un pasaje del relato. Tal elemento corresponde al enunciado **Chí jái bitéble jóle guágaba sege** ('el río se convirtió en un camino a los ojos [del hombre]').

Cabe señalar que elementos fantásticos de este tipo los hemos encontrado ocasionalmente en otros relatos bocotás, tal como el caso de "El hombre que compraba animales" (Margery Peña y Rodríguez Atencio 1992: 93-106), texto que acusa una marcada influencia de la tradición hispánica.

En todo caso, la nula incidencia que este elemento fantástico tiene en el desarrollo de la narración, cuyo contenido es de indudable procedencia nativa, nos lleva a considerarlo como un elemento de extrapolación aislada, o bien como la muestra de un ámbito de escasísima frecuencia en la tradición oral de esta etnia.

Finalmente, al constatar la relevancia que en el desarrollo de este segundo relato poseen elementos como la pintura corporal, así como el tabú referente a que su uso se limita a personas del mismo sexo, nos decidimos a incluir como cierre de estos comentarios algunos datos propiamente etnográficos que el informante nos proporcionó sobre estos aspectos.

Así, en lo referente a la pintura corporal (**daí**), que es invariablemente de color negro, nuestro informante nos señaló que su elaboración se inicia recolectando en un **geráin** ('saragüé (*Cassia reticulata*')), muchos **gerá**, denominación ésta de un coleóptero que habita en esta especie arbórea. Luego, los **gerá** se machacan hasta tener una pasta grasosa de color amarillento, la cual se cuece mezclada con carbón (**jí bodó**), obteniéndose así la pintura corporal. Según también nuestro informante, tal producto se separa en porciones que se destinan exclusivamente al uso masculino (**blále daí**) y al uso femenino (**muíre daí**), sin que se pueda alternar su empleo.

Por último, y según nuestro informante, este procedimiento para elaborar la pintura corporal se ha ido perdiendo en la medida en que desde hace varios años se ha extendido para este efecto el empleo de otros colorantes en su mayoría artificiales, a pesar de los cual su uso sigue siendo exclusivo de hombres y mujeres.

## Notas

1. Véase, entre otros: Margery Peña "Cuatro relatos mitológicos de los **Yé nansére** ('seres malos'). *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XV, 2, 1989: 51-74; "La leyenda de la madre del Sol y la Luna en una versión guaymí y en una versión del bocotá de Chiriquí". *En Selected Papers from the VII International Symposium on Latin American Indian Literatures*, Mary H. Preuss Editor. Culver City, California: Labyrinthos, 1990: 23-42; "**Dóble kuagága**: el ciclo épico bocotá de Las Cuatro Guerras". *Estudios de Lingüística Chibcha* IX, 1990: 123-172. Además: Margery Peña 1994 y Margery Peña y Rodríguez Atencio 1992, éstos dos últimos en la bibliografía de este artículo.

2. Para precisar los significados con que en las traducciones palabra a palabra traducimos el término **kuáñ**, debemos señalar que éste denota tanto el genérico 'persona' y el colectivo 'gente', como el específico 'hombre', 'varón', acepción esta última para la que alterna con el término **blále** y con la expresión **kuáñ blále** (literalmente: 'persona varón'), aunque esta última tiene una escasa frecuencia. A su vez, para significar 'mujer', el término **muíre** alterna con **kuáñ muíre** (literalmente: 'persona mujer'). En las traducciones palabra a palabra hemos procedido a traducir el término **kuáñ** con el significado que en cada caso aporta el respectivo contexto.
3. Este enunciado, que alude a la costumbre de usar la pintura corporal semejando las rayas del tigre para lograr una buena caza, no se corresponde con el texto bocotá ni tampoco, como es obvio, con la traducción palabra a palabra. Su contenido, que hemos creído de interés incorporarlo en la versión libre, nos lo fue proporcionado por el informante cuando, una vez grabado y traducido el relato, le solicitamos una explicación de la cláusula número 57 del texto bocotá.
4. Se trata del relato "La pava y el hombre" (Margery Peña 1994: 149-152).

## Bibliografía

- Constenla Umaña, Adolfo. 1982. "Seis narraciones tradicionales guaymíes (moves)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 8, (1 y 2): 103-7.
- Margery Peña, Enrique. 1994. *Mitología de los Bocotá de Chiriquí*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Margery Peña, Enrique y Francisco Rodríguez Atencio. 1992. *Narraciones bocotás (dialecto de Chiriquí)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Séptimo, Roger y Luz Graciela Joly. 1986. *Kugüe kira nie ngäbere. Sucesos antiguos dichos en guaymí (Ethnohistoria Guaymí)*. David, Panamá: Asociación Panameña de Antropología.

